¿**cómo**sienten**los**eurociudadanos?
Zersentitzen**dute**eurohiritarrek?
laperception**de**l'eurocite**par**ceux**qui**l'habitent

El estudio de la identidad e imaginario colectivo en el espacio transfronterizo de Bayona-San Sebastián se inscribe en un análisis más amplio sobre movilidad por consumo/participación de ocio de los ciudadanos. Se pone el acento sobre dos procesos que se generan en esa movilidad por ocio: las transformaciones en la identidad e imaginario colectivo y los nuevos procesos de cohesión territorial. Este informe se centra en caracterizar el primero de ellos.

La movilidad existente en este corredor transfronterizo permite el contacto permanente entre culturas y habitantes de esa zona, generando flujos de diversa naturaleza: sociales, económicos y culturales. Estos flujos permiten la construcción y re-construcción de las formas culturales, lo que puede derivar en la configuración de nuevas identidades e imaginarios colectivos, más acordes con las nuevas realidades post-nacionales.

En el caso de las regiones urbanas policéntricas existentes en Europa la puesta en marcha de procesos de identificación regional se convierte en una necesidad, debido a que les permite posicionarse adecuadamente dentro del marco europeo de las ciudades de vanguardia, combinando promoción económica y marketing cultural. En estos procesos juega un papel esencial el establecimiento de imágenes, metas y perspectivas comunes a toda la comunidad. Es un hecho que los ciudadanos de todas las ciudades comparten, en mayor o menor grado, una serie de valores, creencias y símbolos comunes que posibilitan la convivencia.

Dentro del proceso puesto en marcha en la Eurociudad Vasca hay algunos elementos que facilitan el objetivo propuesto. El primero de ellos es la existencia de un sustrato cultural común en los dos polos de la futura ciudad transfronteriza, la cultura vasca, que se constituye de esta forma en punto de partida. El otro elemento es la existencia de una intensa movilidad entre ambos lados de la frontera.

Todo este proceso de configuración de un nuevo marco de identidad e imaginario colectivo debe ser escrupuloso con la interculturalidad que pudiera observarse en la Eurociudad Vasca. En una época marcada por la globalización económica y cultural, la gestión de esa realidad resulta clave para el éxito o fracaso de este tipo de iniciativas.

Por todo lo anterior, resulta obvio que ha llegado el momento de empezar a analizar las transformaciones que pudieran existir en el ámbito de la identidad e imaginario colectivo eurociudadano y presentar sus rasgos principales. Estos rasgos se presentan a través de los valores personales y sociales, los rasgos de la identidad social urbana, el grado de confianza en las instituciones, la identificación de un espacio simbólico urbano y la valoración que hacen los habitantes del impulso de un área común y más integrada en el corredor Bayona-San Sebastián.

¿CUÁLES SON LOS VALORES DE LOS HABITANTES DE LA EUROCIUDAD VASCA?

Los valores permiten prever lo que opinan los ciudadanos sobre diferentes hechos sociales, al ser éstos los referentes a partir de los cuales se interpreta la realidad. Se diferencian aquellos valores que tienen que ver con los individuos (valores personales) y aquellos que tienen que ver con la relación que establecen con la sociedad (valores sociales).

Los valores personales se reflejan por la importancia que conceden en su vida a los diferentes ámbitos sociales. Estos ámbitos pueden ser los referidos a la vida privada, como la familia y los amigos, o ámbitos más relacionados con la vida social, como el trabajo, el tiempo libre, la religión o la política.

Se puede afirmar que entre los habitantes de la Eurociudad Vasca prima lo afectivo y privado frente a lo público, concediéndose mayor importancia, en este orden, a la familia y a los amigos y conocidos.

Entre los ámbitos de vida sociales el tiempo libre es más valorado que el trabajo, fruto de los cambios acaecidos en la evolución desde la sociedad industrial a la sociedad del conocimiento y de la información. En un escenario donde están cubiertas las necesidades básicas, el disponer de más tiempo para el disfrute personal adquiere mayor relevancia. En este sentido, el trabajo se percibe cada vez más como un mal necesario para poder disfrutar con plenitud de ese tiempo libre o de ocio. En los dos últimos lugares aparecen dos ámbitos sociales que, sobre todo en el caso de la religión, han ido perdiendo la primacía que tuvieron en la sociedad industrial. La religión y la política son, por tanto y en ese orden, los dos ámbitos sociales considerados como menos importantes por los ciudadanos.

Los valores personales se reflejan también en el grado de tolerancia que mostramos ante colectivos que, o bien han sido una minoría, o han representado lo diferente en nuestra sociedad.

El nivel de tolerancia que muestra una sociedad es reflejo de su progreso como colectivo, donde el respeto al diferente o a las minorías se convierte en la norma social. En el caso de la Eurociudad Vasca se puede hablar de unos niveles de tolerancia medios-altos, muy en la línea de lo que ocurre en la CAPV, mejorando los índices de tolerancia tanto del Estado español como de la UE. El colectivo que menor índice de tolerancia suscita, es con diferencia, el de los extremistas políticos, seguido a gran distancia, y en este orden, por los agentes de los cuerpos de seguridad, las personas con SIDA y gente de otra raza. Por tanto, prima el rechazo al extremista sobre el rechazo a las fuerzas policiales, el desviado social y al diferente respectivamente.

Baiona eta Donostia arteko mugaz gaindiko esparruko nortasun eta imajinario kolektiboari buruzko ikerketa hau herritarrek kontsumo eta aisialdiagatik egiten dituzten joan-etorrien inguruko azterketa zabalago baten baitan kokatzen da. Aisialdiari lotutako joan-etorri horien barruan sortzen diren bi prozesu aztertu nahi ditugu bereziki: nortasun eta imajinario kolektiboaren aldaketak eta lurralde-kohesioko prozesu berriak. Txosten honetan bi prozesu horietatik lehenbizikoa hartu dugu aztergai.

Mugaz gaindiko barne-bide horretan dauden joan-etorriei esker, esparru horretako kulturak eta herritarrak harremanetan daude etengabe, eta horrek era askotako fluxuak sortzen ditu: sozialak, ekonomikoak eta kulturalak. Fluxu horien bidez kultur ereduak sortu eta birsortzen dira, eta nortasun eta imajinario kolektibo berriak taxutu daitezke hortik, nazioen ondorengo errealitate berriei hobeki erantzuten dietenak.

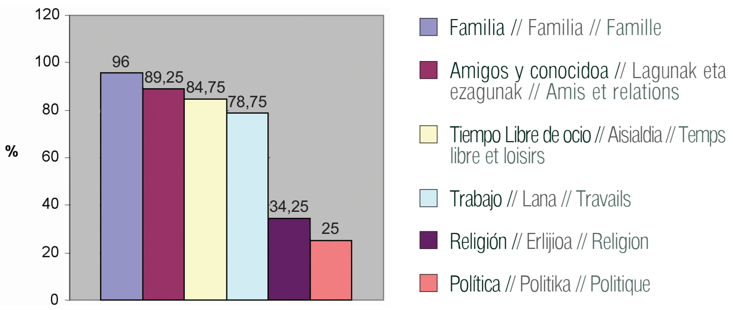
Europan dauden eskualde hiritar polizentrikoen kasuan, ezinbestekoa da eskualde-mailako identifikazio-prozesuei ekitea, horrek Europa barruan abangoardiako hirien esparruan ondo kokatzeko aukera ematen dielako halakoei, sustapen ekonomikoa eta kultur mailako marketina uztartuz. Prozesu horietan oso garrantzitsua da komunitate osoak irudi, helburu eta geroroko itxaropen berdinak barneratzea. Izan ere, hiri guztietako biztanleek bizikidetza ahalbidetzen duten balio, sinesmen eta sinbolo komun batzuk izaten dituzte.

Euskal Eurohirian abian jarritako prozesuan gure helburu hori lortzen lagunduko diguten zenbait elementu daude. Batetik, mugaz gaindiko hiria izango denaren bi muturretan kultur ondare komuna dago, euskal kultura, alegia, eta hori izango da gure abiapuntua, beraz. Bestetik, mugaren bi aldeen artean joan-etorri ugari daude.

Nortasun eta imajinario kolektibo berria taxutzeko prozesu horretan kontu handiz ibili behar dugu Euskal Eurohirian aurkitzen ditugun kultur arteko ezaugarriekin. Globalizazio ekonomiko eta kulturala nagusi den garai honetan, errealitate hori ondo kudeatzea funtsezkoa da halako ekimenek arrakasta izateko.

Horregatik guztiagatik, garbi ikusten dugu garaia dela eurohiritarren nortasun eta imajinario kolektiboan egon litezkeen aldaketak aztertzen eta bi ezaugarri horien berezitasun nagusiak aurkezten hasteko. Berezitasun horiek alderdi hauen bidez agertzen dira: balio pertsonal eta sozialak, nortasun hiritar sozialaren ezaugarriak, erakundeetan dugun konfiantza-maila, hiri-espazio sinboliko baten identifikazioa eta Baiona eta Donostia arteko barne-

1



2

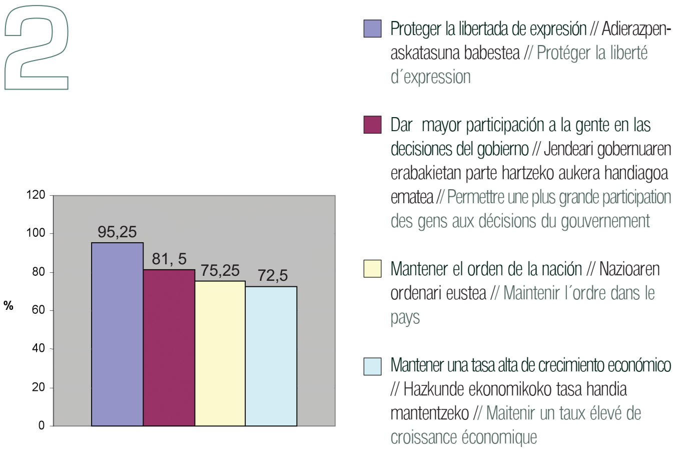


Figura 1: Valoración de los ámbitos de vida
1. irudia: Bizi-esparruen balorazioa
Figure 1: Valorisation des domaines de la vie

Figura 2: Valores culturales
2. Irudia: Kultur balioak
Figure 2: Valeurs culturelles

bidean eremu komun eta integratuago bat bultzatzeaz biztanleek duten iritzia.

EUSKAL EUROHIRIKO BIZTANLEEK BALIOAK

Balioen bidez herritarrek gizarteko zenbait gertakariren inguruan duten iritzia aurresatea dago, errealitatea interpretatzeko oinarriak direlako balio horiek. Norbanakoen balioak (balio pertsonalak) eta gizartearekin duten harremanari dagozkionak (balio sozialak) bereizten dira.

Balio pertsonalek gizarteko esparruei gure bizitzan ematen diegun garrantzia islatzen dute. Gizarteko esparru hauez ari gara hemen: bizitza pribatuan, familia eta adiskideak; bizitza sozialean, lana, aisialdia, erlijioa eta politika.

Euskal Eurohiriko biztanleen artean alor afektibo eta pribatuak lehentasuna du alor publikoaren aurretik, eta alderdi hauei ematen zaie garrantzi handiena, hurrenkera honetan: familia, lagunak eta ezagunak.

Bizi-esparru sozialetan, aisialdia gehiago baloratzen da lana baino, gizarte industrialetik jakintzaren eta informazioaren gizartera egondako eboluzioak eragindako aldaketen ondorioz. Egoera horretan, oinarrizko behar guztiak aseta daude, eta ondo pasatzeko denbora gehiago edukitzeak garrantzi handiagoa du orain. Hala, gure azterlanean ikusi dugu lana aisialdiaz nahi bezala disfrutatu ahal izateko ezinbesteko gaitza dela gero eta jende gehiagorentzat. Azken bi lekuetan, gizarte industrialean izan zuten lehentasuna galdu duten gizarteko bi alor agertzen dira: erlijioa eta politika. Bi horiek dira herritarrentzat garrantzi gutxien duten gizarteko bi esparruak.

Gure gizartean bestelakoak edo gutxiengo izandako kolektiboen aurrean dugun tolerantzia-mailak ere gure balio pertsonalak islatzen ditu.

Gizarte baten tolerantzia-maila bere garapen edo aurrerabide kolektiboaren erakusgarri da, bestelakoak edo gutxiengo direnekiko errespetua gizarteko arau bihurtzen baita aurrera egin ahala. Euskal Eurohiriaren kasuan, erdi- eta goi-maila arteko tolerantzia daukagu, EAEn gertatzen denaren antzera, eta Espainiako Estatuan zein Europar Batasunean duten mailaren gainetik. Tolerantzia gutxien jasotzen dutenak, alde handiz gainera, muturreko politikariak dira eta haien atzetik, oso urrutik, eta hurrenkera honetan: segurtasun-erakundeetako kideak, hiesdunak eta beste arrazetako pertsonak. Hortaz, muturrekoak

L'étude de l'identité et de l'imaginaire collectif dans l'espace transfrontalier de Bayonne-San Sebastián s'inscrit dans une analyse plus générale sur la mobilité pour raison de consommation /participation de loisirs de la part des citoyens. Nous mettons l'accent sur deux processus générés par cette mobilité : les transformations dans l'identité et l'imaginaire collectif et les nouveaux processus de cohésion territoriale. Le présent rapport s'efforce de caractériser le premier d'entre eux.

La mobilité qui existe dans ce couloir transfrontalier permet le contact permanent entre cultures et habitants de cette bande littorale. En donnant lieu à des flux divers : sociaux, économiques et culturels. Ces flux permettent la construction et la reconstruction des formes culturelles pouvant tendre à la configuration de nouvelles formes d'identités et d'imaginaires collectifs plus en accord avec les nouvelles réalités post-nationales.

Dans le cas des régions urbaines polycentriques en Europe, la mise en marche de processus d'identification régionale devient une nécessité. Elle doit leur permettre de se positionner de manière appropriée au cœur du cadre européen des villes pionnières, en mettant l'accent sur le terrain de la promotion économique et du marketing culturel. Dans ces processus, la définition d'images, d'objectifs, de perspectives communes à toute la communauté, joue un rôle essentiel. De fait, les citoyens de toutes les villes partagent, à un degré plus ou moins important, une série de valeurs, de croyances et de symboles communs qui rendent possible le vivre ensemble.

Au cœur du processus de mise en marche de l'Eurocité basque, on trouve des éléments à même de faciliter l'objectif proposé. Le premier d'entre eux, c'est un substrat culturel commun aux deux pôles de la future cité transfrontalière. Nous voulons parler de la culture basque, qui se constitue de la sorte en point de départ. L'autre élément, c'est l'existence d'une extrême mobilité entre les deux côtés de la frontière.

Tout ce processus de configuration d'un nouveau cadre d'identité et d'imaginaire collectif doit être scrupuleux vis-à-vis du caractère interculturel de l'Eurocité basque. Dans une époque marquée par la globalisation économique et culturelle, la gestion de cette réalité est fondamentale car elle déterminera au bout du compte le succès ou l'échec de ce type d'initiatives.

Pour toutes ces raisons, le moment est venu de tout évidence de commencer à analyser les transformations qui pourraient exister dans le domaine de l'identité et de l'imaginaire collectif des habitants de l'Eurocité et d'en présenter les traits principaux. Ces traits se présentent à travers les valeurs personnelles et sociales, les traits identitaires de la société urbaine, le degré de confiance dans les institutions, l'identification d'un espace symbolique urbain et la valorisation que font les habitants de la politique visant à encourager un espace commun et plus intégré dans le couloir Bayonne-San Sebastián.

QUELLES SONT LES VALEURS COMMUNES AUX HABITANTS DE L'EUROCITE BASQUE ?

Les valeurs permettent de prévoir ce que pensent les citoyens sur différents faits sociaux. Dans la mesure où ces derniers sont les référents à partir desquels on interprète la réalité. On différencie les valeurs qui ont à voir avec les individus (valeurs personnelles) de celles ayant à voir avec la relation qu'eux mêmes établissent avec la société (valeurs sociales).

Les valeurs personnelles se reflètent dans l'importance que les personnes accordent dans leur vie aux différents domaines de la sociabilité. Ces domaines avoir trait à la vie privée (comme la famille et les amis) ou être plus en rapport avec la vie sociale (travail, temps libre, religion ou politique).

On peut affirmer que parmi les habitants de l'Eurocité basque l'affectif et le privé priment sur le public. On donne plus d'importance, dans cet ordre, à la famille, aux amis et aux relations.

Parmi les domaines de la vie sociale, le temps libre est plus valorisé que le travail. C'est là un résultat des changements survenus dans l'évolution allant de la société industrielle à la société de la connaissance et de l'information. Dans un monde où les besoins de base sont couverts, disposer de plus de temps pour soi devient plus important. En ce sens, le travail est perçu de plus en plus comme un mal nécessaire pour pouvoir jouir pleinement de ce temps de liberté ou de loisirs. Les deux dernières places sont occupées par la religion et la politique. Deux domaines de la vie sociale qui - surtout dans le cas de la religion - ont perdu la primauté qui était la leur dans la société industrielle. La religion et la politique, dans cet ordre, sont donc devenus les deux domaines de la vie sociale que les citoyens jugent les moins importants quand on les consulte.

Les valeurs personnelles se reflètent également dans le degré de tolérance que nous montrons vis-à-vis de publics qui furent, soit une minorité, soit l'expression d'une sensibilité différente dans notre société.

Le niveau de tolérance d'une société est le reflet de son progrès en tant que groupe, où le respect envers la différence ou les minorités devient la norme sociale. Dans le cas de l'Eurocité basque on peut parler de seuils moyens ou hauts de tolérance, dans la ligne de ce qui se passe dans l'ensemble de la Communauté autonome du Pays basque et

Los valores sociales vienen representados por la justificación de diferentes hechos sociales que ocurren en la vida cotidiana con mayor o menor asiduidad como el divorcio, fumar en edificios públicos y mentir en interés propio.

Los resultados muestran que los conflictos éticos no son óbice para justificar un hecho como el divorcio, mientras que los comportamientos delictivos, o que recurren a la mentira si son ampliamente rechazados. Esto muestra a unos ciudadanos que, libres de cuestionamientos éticos derivados de sus adscripciones religiosas, apuestan en general por el respeto de normas y conductas cívicas.

El segundo indicador de los valores sociales se refiere a los valores culturales de los ciudadanos. En una sociedad donde la mera subsistencia y la estabilidad social se perciben como garantizadas, han aflorado nuevas prioridades o inquietudes sociales en los ciudadanos, prioridades sociales que se quieren ver incluidos en la agenda de las instituciones. Estas nuevas prioridades o inquietudes se refieren a nuevas formas de concebir la acción política, la cada vez mayor preocupación por el medio ambiente y la importancia concedida a las libertades individuales y colectivas. Se reflejan en la apuesta de los ciudadanos por dar mayor participación a la gente en las decisiones del gobierno y proteger la libertad de expresión como acciones prioritarias de las instituciones. En suma, apuestan por una nueva forma de gestionar la realidad socioeconómica, más acorde con sus necesidades como participes de la sociedad postindustrial.

Su percepción de ciudadanos de una nueva era va en consonancia con sus mayores niveles de tolerancia, su apuesta por las normas éticas en la vida social y la prioridad concedida a los ámbitos de vida más relacionados con su condición de ciudadanos libres, no sujetos a corsés de la sociedad industrial.

¿SE COMPARTE UNA IDENTIDAD E IMAGINARIO COLECTIVO?

En este apartado se quieren sacar a relucir las características de la identidad social y la percepción del espacio simbólico urbano. Estos dos aspectos adquieren especial relevancia en el caso de la Eurociudad Vasca, al tratarse de una nueva concepción de ciudad, que pretende ser fruto de un proceso natural de metropolización, con la configuración de una nueva identidad y símbolos. En este proceso la persistencia de la cultura y lengua vasca a ambos lados del Bidasoa se constituye en el punto de partida para la reflexión.

La peculiaridad de la nueva ciudad, enclavada en un territorio transfronterizo, hace que la percepción de la frontera por un lado, y de lo transfronterizo por otro, adquieran gran importancia.

Los resultados de las valoraciones muestran que mientras la frontera es percibida como algo negativo (36´25%) o indiferente (41´5%), el término transfronterizo es percibido como algo positivo por casi la mitad de la población (49´75%). Esto muestra la certidumbre de que la frontera ha sido y es un obstáculo, y la necesidad de desarrollar iniciativas y acciones que permitan su superación. La gran tasa de indiferencia que suscita es propia de una época donde los ciudadanos no consideran que el hecho fronterizo deba ser tenido en cuenta para gestionar la realidad sociocultural.

Otro indicador de la identidad social urbana es la percepción de la homogeneidad existente. Es decir, hasta qué punto creen los ciudadanos compartir elementos y hábitos culturales y sociales con los habitantes del otro lado de la frontera, de modo que pueda permitir caracterizar ese espacio transfronterizo como ente diferenciado, con personalidad propia.

En este supuesto, solo el euskara ha sido percibido como elemento compartido con los habitantes del otro lado de la frontera por más de la mitad de la población (58´7%), seguido, con el acuerdo de más de un tercio (39%), de las tradiciones, usos y costumbres. Les siguen a cierta distancia las representaciones culturales (30´75%) y el estilo de vida (30%) como elementos compartidos. Esto revela que solo los aspectos culturales se perciben como base común de la identidad eurociudadana. Se refuerza la asunción de que la lengua y la cultura vasca pueden ser, en cierta manera, la base y punto de partida de una nueva forma de identificación regional.

La configuración de un espacio simbólico urbano que sea representativo de la nueva ciudad y sus valores se muestra como otra de las claves del proceso de metropolización. En una planificación de esta calibre resulta indispensable testar si los ciudadanos reconocen o no la existencia de símbolos y en caso de haberlos, identificar cuales pueden ser.

Los resultados muestran una gran división de opiniones, pero con un porcentaje superior de los que sí identifican la existencia de símbolos. A pesar de ello, se puede afirmar que la identificación simbólica de los ciudadanos con la Eurociudad Vasca es débil. Esto resulta lógico en una ciudad de nuevo cuño cuyas principales líneas directrices todavía no se perciben por parte de los ciudadanos.

Cabe destacar, por tanto, la apuesta de los ciudadanos por la superación de la frontera, su percepción del euskara y la cultura vasca como base cultural común y su escasa identificación simbólica con el corredor transfronterizo.

¿HASTA QUÉ PUNTO CONFIAMOS EN NUESTRAS INSTITUCIONES?

El grado de confianza en las instituciones nos muestra la credibilidad que las personas dan a sus actuaciones y por ende el grado de legitimad que les confieren a la hora de plantear nuevas iniciativas. En un caso gehiago gaitzesten dira polizia-indarrak, okerbideratuak eta desberdinak baino.

Gizartearen balioak ederki irudikatuta agertzen dira gure eguneroko bizitzan aurkitzen ditugun zenbait gertakariri -dibortzioa, eraikin publikoetan erretzea eta norbere interesen alde gezurra esatea- justifikatzeko garaian.

Azterketaren emaitzen arabera, gatazka etnikoak ez dira oztopo dibortzioa justifikatzeko, baina bestelako delituak edo gezurraren erabilerak ez dira inondik ere onartzen. Herritarrek, bakoitzaren erlijio-sinesmena gorabehera, arau eta jokabide zibikoen alde egiten dutela esan nahi du horrek.

Balio sozialen bigarren adierazleak herritarren kultur balioekin du zerikusia. Bizibidea eta egonkortasun soziala ziurtatutzat jotzen dugun gizarte honetan, herritarrek bestelako lehentasun edo kezkak dituzte gaur egun: erakundeen programetan jaso beharreko lehentasun sozialez ari gara hemen. Jardun politikoa ulertzeko modu berriekin zerikusia dute kezka edo lehentasun berri horiek, ingurumenarekiko kezka gero eta handiagoarekin, eta askatasunei -norbanakoenak nahiz kolektiboak izan- ematen zaien garrantziarekin. Hala, gobernuaren erabakietan jendeak zeresan handiagoa izatea nahi dute herritarrek eta adierazpen-askatasuna babestea erakundeen lehentasunezko neurrietako bat izatea. Laburbilduz, errealitate sozioekonomikoa kudeatzeko modu berriak eskatzen dituzte, gizarte postindustrialeko kide diren aldetik beren beharrei hobeki erantzungo dien modu batean, hain zuzen.

Garai berri bateko herritartzat jotzen dute beren burua, tolerantzia-maila handiagoa dute, bizitza sozialean arau etikoen alde egiten dute eta lehentasuna ematen diete herritar aske izatearen inguruko alderdiei, gizarte industrialeko hersturak alde batera utziz.

NORTASUN ETA IMAJINARIO KOLEKTIBORIK BADAGO?

Nortasun sozialaren ezaugarriak eta hiri-espazio sinbolikoaren ikuspegia aztertzen dira atal honetan. Bi alderdi horiek garrantzi handia dute Euskal Eurohiriaren kasuan, hiriaren ikuspegi berri bat delako hori, metropolizazio-prozesu natural baten fruitua izan nahi duena eta nortasun eta sinbolo berriak taxutzen dituena. Prozesu horretan Bidasoako alde bietan euskal kultura eta hizkuntzak bizirik irautea gogoetarako abiapuntua da.

Mugaz gaindiko esparru batean errotuta dagoen hiri berriaren berezitasunen ondorioz, mugaren eta mugaz gaindikoaren inguruan jendeak duen ikuspegia oso garrantzitsua da.

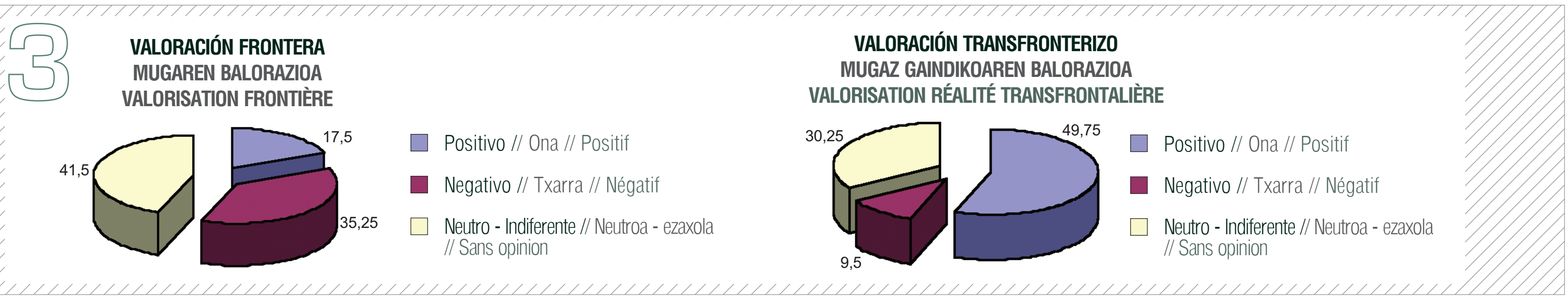


Figura 3: Valoración de la frontera y lo transfronterizo
3. irudia: Mugaren eta mugaz gaindikoaren balorazioa
Figure 3: Valorisation frontière et du fait transfrontalier

4 IDENTIFICACIÓN SÍMBOLOS DE LA EUROCIUDAD // EUROHIRIKO SINBOLOEN IDENTIFIKAZIOA // IDENTIFICATIOND DES SYMBOLES DE L´EUROCITÉ BASQUE

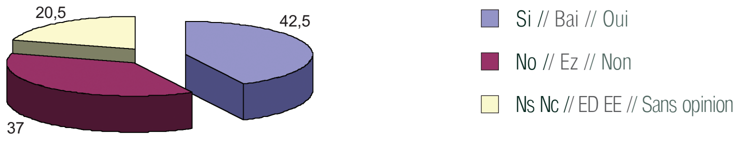


Figura 4: Identificación de símbolos de la Eurociudad Vasca
4. irudia: Euskal Eurohiriko sinboloen identifikazioa
Figure 4: Identificationd des symboles de l´Eurocité basque

Balorazioen emaitzen arabera, muga txartzat jotzen da (%36'25) edo axola ez duen zerbait bezala hartzen da (%41'5). Mugaz gaindikoa, aldiz, ontzat jotzen dute herritarren erdiek inguruk (%49'75). Horrek erakusten digu jendearentzat muga oztopoa izan dela eta dela gaur egun, eta hura gainditzeko ekimenak eta neurriak garatu beharra dagoela. Ezaxola handia sortzen du, halaber, gaur egun herritarren iritziz, egoera soziokulturala kudeatzeko garaian muga izaera aintzakotzat hartu beharrik ez dagoelako.

Hiritarren nortasun sozialaren beste adierazle bat, dagoen homogeneotasunaren gaineko ikuspegia dugu. Alegia, mugaz bestaldeko kultur eta gizarte-ohiturak zenbateraino partekatzen dituzten herritarrek, mugaz gaindiko esparruak berezko nortasuna duen izate berezitu bat bezala hartzeko.

Alor honetan, euskara izan da mugaz gaindiko biztanleekin partekatzen dituzten ezaugarrien artean biztanleen erdiak baino gehiagok aipatu duten ezaugarri bakarra (%58'7); tradizio, ohitura eta usadioak datoz ondoren (%39), eta kultur adierazpenak (%30'75) eta bizi-estiloa (%30) atzetik. Horrek erakusten digunez, eurohiriaren nortasunean kultur alderdiak dira oinarri komuntzat hartzen diren ezaugarri bakarrak. Euskal hizkuntza eta kultura eskualde-mailako identifikazio-eredu berri baterako abiapuntu eta oinarritzat hartzen dituen ikuspegia sendotu egiten da, beraz.

Hiri berria eta hiri horren balioak ordezkatzen dituen hiri-espazio sinboliko bat taxutzea da metropolizazio-prozesuaren beste zutoinetako bat. Neurri honetako plangintza batean ondo neurtu behar da herritar guztiek sinbolo jakin batzuk daudela onartzen ote duten eta, egotekotan, identifikatu egin beharko dira sinbolo horiek.

Azterketa honetan oso jarrera desberdinak aurkitu ditugu, baina sinbolo horiek egon badaudela diotenak gehiengoa dira. Hala eta guztiz ere, Euskal Eurohiriko herritarren identifikazio sinbolikoa ahul samarra da. Normala da, herritarrek ez dituztelako oraindik barneratu hiri sortu berriaren ezaugarri eta ildo nagusiak.

Alderdi hauek nabarmendu behar ditugu, beraz: herritarrek muga gainditzeko egindako ahalegina, euskara eta euskal kultura kultur oinarri komuntzat jotzea eta mugaz gaindiko barne-bidearekin duten identifikazio sinboliko urria.

ZENBATEKO KONFIANTZA DAUKAGU GURE ERAKUNDEETAN?

Jendeak erakundeetan duen konfiantza-mailaren bidez herritarrek erakunde horien jardunari ematen dioten sinesgarritasuna neurtzen da, eta, horrekin batera, erakunde horiek ekimenak aurkezten dituztenean herritarrek zenbateko zilegitasuna ematen dieten. Euskal Eurohiria bezalako kasu batean, erakundeek bultzatuta sortu den egitasmoa izanik, esparru horretan diharduten

nettement au-dessus des seuils de tolérance de l'Etat espagnol et de l'UE. Le groupe qui suscite le plus faible indice de tolérance est, de loin, celui des extrémistes politiques, suivi à distance et dans cet ordre, des corps de police, des personnes atteintes du SIDA et des individus d'autres races. Autrement dit, le rejet de l'extrémisme l'emporte sur le rejet de la police, du déviant social et de celui qui est perçu comme différent, dans cet ordre.

Les valeurs sociales sont représentées par la justification de différents faits sociaux qui se produisent dans la vie quotidienne suivant une fréquence plus ou moins grande, comme le divorce, fumer dans des lieux publics, mentir en pensant en tirer un intérêt.

Les résultats indiquent que les conflits éthiques ne sont pas un obstacle pour justifier un fait comme le divorce. En revanche, on constate que les comportements délictueux, ou le recours au mensonge font l'objet d'un large rejet. Ceci nous montre des citoyens qui, libres de toute préoccupation éthique découlant de leurs croyances religieuses, optent en général pour le respect de normes et de conduites civiques.

Le second indicateur des valeurs sociales concerne les valeurs culturelles des citoyens. Dans une société où la simple subsistance et la stabilité sociale sont perçues comme garanties, on voit poindre de nouvelles priorités ou préoccupations d'ordre social chez les citoyens. Que l'on voudrait voir s'inscrire dans l'agenda des pouvoirs établis. Ces nouvelles priorités ou préoccupations touchent à de nouvelles façons de concevoir l'action politique, mais aussi à un souci croissant pour l'environnement et l'importance accordée aux libertés individuelles et collectives. Elles se reflètent dans la volonté des citoyens de voir accorder une place plus grande à la participation aux décisions du gouvernement et à la protection de la liberté d'expression en tant qu'actions prioritaires des institutions. En résumé, les citoyens optent pour la mise en œuvre d'une nouvelle manière de gérer la réalité socioéconomique, plus en à l'unisson avec leurs besoins en tant qu'individus parties prenantes de la société post-industrielle.

Leur perception de citoyens d'une ère nouvelle est conforme à leurs plus hauts seuils de tolérance, leur choix délibéré de normes éthiques dans la vie sociale et la priorité accordée aux domaines de la vie les plus en rapport avec leur condition de citoyens libres, non assujettis aux corsets de la société industrielle.

PARTAGE-T-ON UNE IDENTITE ET UN IMAGINAIRE COLLECTIF ?

Dans ce chapitre, nous cherchons à mettre en exergue les caractéristiques de l'identité sociale et la perception de l'espace symbolique urbain. Ces deux aspects prennent une importance toute particulière dans le cas qui nous occupe. L'Eurocité basque représente une cité de conception nouvelle, qui se veut le résultat d'un processus naturel de métropolisation, comportant la mise en place d'une nouvelle identité et de nouveaux symboles. Dans ce processus, la persistance de la culture et la langue basques de part et d'autre de la Bidassoa s'érige en point de départ pour la réflexion.

Le caractère particulier de la nouvelle cité, enclavée dans un territoire transfrontalier, fait que la perception de la frontière, d'une part, et la réalité transfrontalière, d'autre part, prennent une grande importance.

Les résultats de l'enquête montrent que si la frontière est perçue comme quelque chose de négatif (36´25%) ou d'indifférent (41´5%), le terme transfrontalier en revanche est considéré positivement par près de la moitié de la population (49´75%). Ceci montre combien la frontière a été et demeure un obstacle. Mais on peut y lire aussi la nécessité de développer des initiatives et des actions qui permettent son dépassement. Le fort taux d'indifférence qu'elle suscite est propre d'une époque dans laquelle les citoyens ne considèrent pas que le fait frontalier doive être pris en compte pour administrer la réalité socioculturelle.

Un autre indicateur de l'identité sociale urbaine est la perception de l'homogénéité existante. En d'autres termes, jusqu'à quel point les citoyens croient-ils partager des éléments et des habitudes culturelles et sociales avec les habitants de l'autre côté de la frontière, de sorte que cet espace transfrontalier puisse être caractérisé comme une entité différente, dotée de personnalité propre.

Dans cette hypothèse, le basque seul a été perçu comme un élément partagé avec les habitants de l'autre côté de la frontière par plus de la moitié de la population (58´7%), suivi, pour plus d'un tiers (39%) de la population, des traditions, us et coutumes. Les suivent, à certaine distance, les représentations culturelles (30´75%) et le style de vie (30%). Ceci témoigne que seuls les aspects culturels sont perçus comme base commune de l'identité eurocitoyenne. Le sentiment que la langue et la culture basque peuvent être, en un certain sens, le socle et le point de départ d'une nouvelle forme d'identification régionale, en sort renforcé.

La configuration d'un espace symbolique urbain qui soit représentatif de la cité nouvelle et de ses valeurs apparaît comme une autre clef du processus de métropolisation. Dans une planification de cette importance, il est indispensable de vérifier si les citoyens reconnaissent ou non l'existence de symboles et, s'ils les reconnaissent, de bien les cerner.

Les résultats témoignent d'une forte division d'opinions, mais dans une proportion supérieure aux réponses qui identifient l'existence de symboles. Malgré tout, on peut affirmer que l'identification symbolique des citoyens avec l'Eurocité basque est faible. Ce qui n'est pas surprenant, par ailleurs, dans une cité d'un type nouveau dont les principales lignes directrices ne sont pas encore perçues de la part des citoyens.

Il convient donc de souligner le choix de la part des citoyens du dépassement de la frontière, leur perception de l'euskara et de la culture basque comme base culturelle commune et leur faible identification symbolique avec le couloir transfrontalier.

JUSQU'A QUEL POINT FAISONS-NOUS CONFIANCE A NOS INSTITUTIONS ?

Le degré de confiance dans les institutions qui les gouverne nous montre la crédibilité que les personnes accordent à leur action. Et, par là, le degré de légitimité

como el de la Eurociudad Vasca, ejemplo de proyecto de impulso institucional, la necesidad de conocer cuál es el grado de confianza de las diferentes instituciones que actúan en ella resulta de vital importancia. La lógica para su elección ha respondido a dos criterios: actuar en el territorio transfronterizo y hacerlo en los diferentes niveles institucionales que existen. Así, encontramos instituciones cívicas (Administración de Justicia), instituciones relacionadas con el mundo sindical, prensa y enseñanza (Sindicatos), instituciones regionales (Diputación Foral de Gipuzkoa y Consejo Regional de Aquitania), instituciones estatales (Gobiernos de Madrid y París), instituciones de control social (Fuerzas Armadas) y, finalmente, instituciones políticas internacionales (UE).

En los resultados se observa que, con mucha diferencia, son las instituciones regionales las que más confianza suscitan, con porcentajes sensiblemente superiores al tercio de la población (38´3%) que dice tener bastante o mucha confianza en ellas.

En segundo lugar encontramos a las Fuerzas Armadas (27%), una institución que suscita opiniones encontradas. Así, en la misma medida que suscita confianza, es la primera que más desconfianza suscita en otros segmentos.

Las instituciones de la UE vienen en tercer lugar, con más de una quinta parte de la población (21´5%) que muestra bastante o mucha confianza en ellas. Por detrás vienen la Administración de Justicia, los gobiernos estatales y los sindicatos en este orden.

Ello nos muestra un panorama donde existe un grado de confianza medio en las instituciones, siendo la excepción, con mayores niveles de confianza, las instituciones regionales. Esto último resulta de suma trascendencia para una iniciativa que se encuentra monitorizada desde ese nivel institucional, al menos, hasta el momento.

¿QUÉ SE OPINA SOBRE LA INICIATIVA DE LA EUROCIUDAD VASCA?

Este último apartado entra de lleno en la cuestión de la opinión de los ciudadanos sobre la iniciativa de la Eurociudad Vasca. Se quiere conocer expresamente lo qué opinan sobre el proceso de metropolización en marcha.

A este respecto, más de la mitad de los encuestados muestran su conformidad con la iniciativa (53'5%). Es de reseñar que más de una cuarta parte de la población (26´75%) no opina sobre este tema, lo que es indicativo de que todavía existe una gran parte de la población que no tiene una opinión formada sobre la materia, debido, casi con seguridad, a su carácter novedoso y en el déficit de campañas informativas sobre ella. En contraste, las opiniones negativas son casi inexistentes (4´75%).

Ese amplio segmento de la población que se muestra favorable a la Eurociudad Vasca se diferencia de las demás por presentar un patrón de mayor movilidad, valorar mejor lo transfronterizo y percibir la existencia de una base cultural común entre ambos lados de la frontera. Al mismo tiempo, le confieren mayor importancia al tiempo libre y de ocio que al trabajo como ámbito importante en su vida, presentan mayores niveles de confianza en las instituciones no vinculadas a los Estados (UE y Gobiernos regionales) y, finalmente, se decantan por los valores culturales propios de la era post-industrial, al dar prioridad a nuevas inquietudes sociales, como la participación de los ciudadanos en las decisiones del gobierno y la protección de la libertad de expresión.

UNA SOCIEDAD EN TRANSFORMACIÓN

Las implicaciones que se derivan de estos datos sobre identidad e imaginario colectivo de los habitantes de la Eurociudad Vasca son reveladoras, en el sentido que muestran una sociedad en transformación, inmersa en la decidida apuesta de encarar los retos del siglo XXI.

De este modo, los valores que presentan los ciudadanos son propias de personas receptivas a la creación de una comunidad ciudadana intercultural y cívica, tal y como revelan los altos niveles de tolerancia, el respeto por las normas y conductas éticas y, lo que es más importante, las diferentes inquietudes sociales que se observan, poniendo el acento en nuevas prioridades de la agenda política. Todo ello permite afirmar que los valores personales y sociales se revelan como indicados para trabajar y tener una actitud favorable hacia una nueva modalidad de ciudad.

La identidad colectiva se presenta, en cambio, como débil en lo simbólico pero decidida en la apuesta por la superación de la frontera y la creación de nuevas realidades y escenarios. En esta tarea, el euskara y la cultura vasca se perciben como el punto de partida, apuntalando la configuración de una identidad urbana transfronteriza que integre a todos sus habitantes.

Las instituciones tienen grado de confianza medio, siendo las regionales las que despuntan en esta tendencia; un dato sugerente al ser precisamente el nivel institucional desde el que se está impulsando la creación de esta Eurociudad. Por último, en lo que se refiere a la opinión directa sobre la Eurociudad Vasca, más de la mitad muestra una opinión positiva.

Del panorama que se observa alrededor de esta metrópoli se deduce una identidad e imaginario colectivo complejo, con valores y grado de confianza institucional que permiten abrigar confianza en la futura labor colectiva que de lugar a una nueva ciudad, con una identidad transfronteriza, integradora y vasca, que requerirá finalmente de nuevos símbolos urbanos compartidos ●

erakundeek sortzen duten konfiantza neurtzea oso garrantzitsua da. Erakundeak aukeratzeko garaian, bi irizpide hauek erabili ditugu: mugaz alde bietan jardutea eta maila desberdinetan aritzea. Era guztietako erakundeak bildu ditugu: zibikoak (justizia-administrazioa), sindikatuen mundukoak, prentsakoak, irakaskuntzakoak, herrialde-mailakoak (Gipuzkoako Foru Aldundia eta Akitaniako Kontseilu Nagusia), estatu-mailakoak (Madrilgo eta Parisko gobernuak), gizartea kontrolatzeko erakundeak (indar armatuak) eta, azkenik, nazioarteko erakunde politikoak (Europar Batasuna).

Emaitzetan ikusten denez, herrialde-mailako erakundeak dira konfiantza gehien sortzen dutenak, alde handiz gainera, herritarren herenak baino gehixeagok (%38,3) haiengan konfiantza nahikotxo edo handia dutela esaten baitute.

Indar armatuak datoz hurrena (%27). Erakunde horrek iritzi kontrajarriak sortzen ditu. Batzuen artean konfiantza sortzen du, baina beste batzuentzat erakunde horixe da mesfidantza gehien sortzen duena.

Europar Batasuneko erakundeak datoz hirugarrenik, herritarren bostenak baino gehiagok (%21'5) konfiantza nahikotxo edo handia izanik haiengan. Justizia-administrazioa, estatuetako gobernuak eta sindikatuak datoz atzetik, hurrenez hurren.

Azterketan ikusi dugunez, herritarrek erdi-pareko konfiantza dute erakundeetan, eta herrialde-mailakoetan handiagoa gainerakoetan baino. Hori oso garrantzitsua da orain artean erakundeetatik bultzatu den ekimen batentzat.

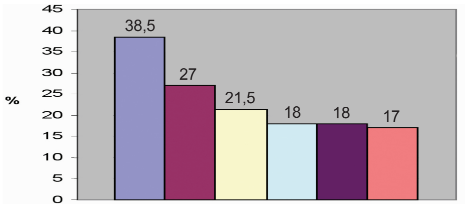
ZER IRITZI DUZU EUSKAL EUROHIRIA EKIMENARI BURUZ?

Azken atal honetan herritarrek Euskal Eurohiria ekimenaren inguruan duten iritzia jaso dugu. Abian den metropolizazio-prozesuari buruz zer pentsatzen duten jakitea zen atal honen helburua.

Galdetutakoen erditik gora (%53,5) ados daude ekimenarekin, baina laurdenak inguruk (%26'75) ez dute iritzirik eman, eta horrek adierazten du herritar askok ez dutela gai honen inguruan iritzi sendorik oraindik, berri samarra delako eta informazio-kanpaina gutxi egin delako. Aurkako iritziak, azkenik, oso gutxi dira (%4'75).

Euskal Eurohiriaren alde dagoen herritar multzo handi horrek mugikortasun handiagoa du, mugaz gaindikoaren balorazio ona egiten du eta mugako bi aldeen artean kultur oinarri bera dagoela onartzen du. Era berean, herritar horiek garrantzi handiagoa

5



- Instituto regional // Herrialdeko erakundeak // Administration régionale
- Fuerzas Armadas // Indar armatuak // Forces armées
- Instituciones de la UE // EBko erakundeak // Institutions de l´UE
- Administración de Justicia // Justizia-administrazioa // Administration judiciaire
- Gobierno estatal // Estatuko gobernua // Gouvernement
- Sindicatos // Sindikatuak // Syndicats

Figura 5: Grado de confianza en las instituciones // 5. irudia: Erakundeetan dugun konfiantza-maila // Figure 5: Degré de confiance dans les institutions

VALORACIÓN EUROCIUDAD VASCA // EUSKAL EUROHIRIAREN BALORAZIOA // VALORISATION EUROCITÉ BASQUE

6

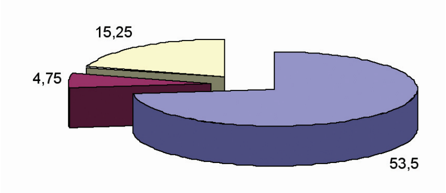


Figura 6: Valoración de la Eurociudad Vasca // 6. irudia: Euskal eurohiriaren balorazioa // Figure 6: Valorisation Eurocité basque

ematen diote aisialdiari lanari baino beren bizitzan, konfiantza handiagoa dute estatukoak ez diren erakundeetan (Europar Batasuna eta herrialde-mailako gobernuak) eta, azkenik, garai postindustrialeko kultur balioak dituzte, lehentasuna emanez kezka sozialei, herritarrek gobernuaren erabakietan duten parte-hartzeari eta adierazpen-askatasuna babesteko beharrari.

ALDATZEN ARI DEN GIZARTEA

Euskal Eurohiriko biztanleek nortasun eta imajinario kolektiboaren inguruan duten ikuspegi horretatik ondorio adierazgarriak atera ditugu, XXI. mendeko erronkei aurre egiteko asmo sendoak dituen eta etengabe aldatzen ari den gizarte bat islatzen dutelako.

Hala, herritarren balioak kultura arteko komunitate zibiko bat eratzeko prest dauden pertsonenak dira, tolerantzia handia, arau eta jokabide etikoen errespetua eta, denetan garrantzitsuena, agenda politikoan lehentasun berriak jartzeko beharra aldarrikatzen duten kezka sozialak baitituzte pertsona horiek. Horrenbestez, herritarren balio sozial eta pertsonalak egokiak dira hiri-eredu berri baten alde lan egiteko eta eredu hori bultzatzeko.

Nortasun kolektiboa, aldiz, ahul samarra da sinboloen alorrean, baina sendoa, berriz, muga gainditu eta egoera eta eremu berriak sortzeko erronkari dagokionez. Zeregin horretan, euskara eta euskal kultura abiapuntutzat hartzen dira, herritar guztiak besarkatzen dituen mugaz gaindiko nortasun hiritar baten eraketa sendotuz.

Jendeak erdi-mailako konfiantza du erakundeetan, herrialde-mailakoak izanik konfiantza gehien jasotzen dutenak. Garrantzitsua da datu hori, eurohiria sortzeko egitasmoa gehien bultzatzen dutenak maila horretakoak direlako. Azkenik, jendeari Euskal Eurohiriari buruz duen iritzia zuzenean galdetuz gero, erdiak baino gehiagok iritzi ona dutela erantzun dute.

Hauxe da, beraz, metropoli berriaren inguruko egoera: nortasun eta imajinario kolektibo konplexua, hiri berriak izango duen zeregin kolektiboan konfiantza izateko moduko konfiantza-maila erakundeetan eta mugaz gaindiko nortasun integratzaile eta euskalduna. Horrek sinbolo hiritar berriak partekatzea eskatuko du ●

que les citoyens leur reconnaissent à l'heure de proposer de nouvelles initiatives. Dans un cas comme l'Eurocité basque, exemple de projet d'initiative institutionnelle, le besoin de connaître le degré de confiance dont jouissent les différentes institutions qui exercent une action en son sein est d'une importance vitale. La logique pour son choix a répondu à deux critères : agir dans le cadre du territoire transfrontalier et le faire aux différents niveaux institutionnels. Ainsi, nous trouvons des institutions à caractère civique (administration judiciaire), d'autres en rapport avec le monde syndical, la presse et l'enseignement (syndicats), d'administrations à caractère régional (Députation forale de Gipuzkoa et Conseil régional d'Aquitaine), d'organismes d'Etat (gouvernements français et espagnol), d'institutions de contrôle social (forces armées) et, enfin, d'institutions politiques internationales (UE).

Les résultats nous montrent que les institutions régionales sont celles qui de loin suscitent la plus grande confiance. Dans une proportion sensiblement supérieure au tiers de la population (38´3%), les administrés disent avoir plutôt confiance ou une grande confiance en ces institutions.

Au second rang, viennent les forces armées (27%), une institution qui suscite des opinions contrastées. Puisque, dans la même mesure qu'elle suscite la confiance, c'est aussi celle qui suscite la plus grande défiance dans d'autres segments.

Les institutions européennes viennent au troisième rang, avec plus d'un cinquième de la population (21´5%) qui leur fait plutôt confiance, ou leur témoigne une grande confiance. Derrière viennent, dans cet ordre, l'administration judiciaire, le gouvernement et les syndicats.

Ces résultats nous révèlent un panorama qui traduit un degré de confiance moyen vis-à-vis des institutions, à l'exception notable des administrations régionales. Lesquelles jouissent d'un haut niveau de confiance. Cette constatation revêt en soi une grande importance pour une initiative contrôlée à partir de ce niveau institutionnel, du moins, jusqu'ici.

QUELLE OPINION MERITE L'INITIATIVE DE L'EUROCITE BASQUE ?

Ce dernier chapitre entre pleinement dans le cadre de la question de l'opinion des citoyens sur l'initiative Eurocité basque. Nous cherchons à connaître expressément ce qu'ils pensent du processus de métropolisation en marche.

A ce sujet, plus de 50% des personnes interrogées expriment leur accord avec l'initiative (53'5%). On notera cependant que plus d'un quart de la population (26´75%) affirme ne pas avoir d'opinion arrêtée sur la question. Ce qui indique que l'on a toujours une grande partie de la population qui n'a pas une opinion formée en la matière. Un résultat qui répond presque à coup sûr à son caractère novateur et au déficit de campagnes d'information sur la question. A titre de comparaison, les opinions négatives sont pratiquement nulles (4´75%).

Ce large segment de population qui se déclare favorable à l'Eurocité basque se différencie des autres en ce qu'il présente un modèle de plus grande mobilité, qu'il valorise mieux le fait transfrontalier et qu'il perçoit l'existence d'une base culturelle commune de part et d'autre de la frontière. En même temps qu'il accorde une plus grande place au temps libre et aux loisirs qu'au travail, il fait état de plus hauts niveaux de confiance envers les institutions non liées aux Etats (UE et administrations régionales). Enfin, il penche pour les valeurs culturelles propres de l'ère post-industrielle. En donnant la priorité à de nouveaux sujets de préoccupations sociales, comme la participation citoyenne aux décisions du gouvernement et la protection de la liberté d'expression.

UNE SOCIETE EN VOIE DE TRANSFORMATION

Les implications qui découlent de ces données sur identité et imaginaire collectif des habitants de l'Eurocité basque sont révélatrices, en ce sens qu'elles témoignent d'une société en voie de transformation. Résolument décidée à prendre à bras-le-corps les défis du XXIe siècle.

Les valeurs que présentent les citoyens sont propres de personnes réceptives à la création d'une communauté citoyenne interculturelle et civique. Ainsi qu'en témoigne les hauts niveaux de tolérance, le respect envers les normes et conduites éthiques et, plus important, les diverses demandes sociales qui se manifestent. L'accent étant mis sur de nouvelles priorités de l'agenda politique. Toutes ces indications permettent d'affirmer que les valeurs personnelles et sociales que traduisent ces comportements sont favorables au travail et à une attitude positive vis-à-vis d'une nouvelle modalité de cité.

L'identité collective se présente, en revanche, comme faible sur le plan symbolique mais décidée dans le choix du dépassement de la frontière et la création de nouvelles réalités et de nouveaux scénarios. Dans cette tâche, l'euskara et la culture basque sont perçus comme le point de départ, venant étayer la mise d'une identité urbaine transfrontalière qui intègre tous les habitants.

Les institutions bénéficient d'un degré moyen de confiance. Les plus en flèche, les plus valorisées, sont les institutions régionales; une donnée intéressante dans la mesure où c'est aussi le niveau institutionnel qui œuvre directement en faveur de la création de cette Eurocité. Enfin, concernant l'opinion directe des citoyens vis-à-vis de l'Eurocité basque, plus de la moitié des personnes consultées émettent une opinion positive.

Du panorama observé autour de la question de cette métropole, on déduit une identité et un imaginaire collectif complexe. Fait à la fois de valeurs et d'un degré de confiance institutionnelle autorisant la confiance dans le futur travail collectif qui donnera lieu à une cité nouvelle marquée par une identité transfrontalière, intégrante et basque. Faisant appel, enfin, à de nouveaux symboles urbains partagés ●